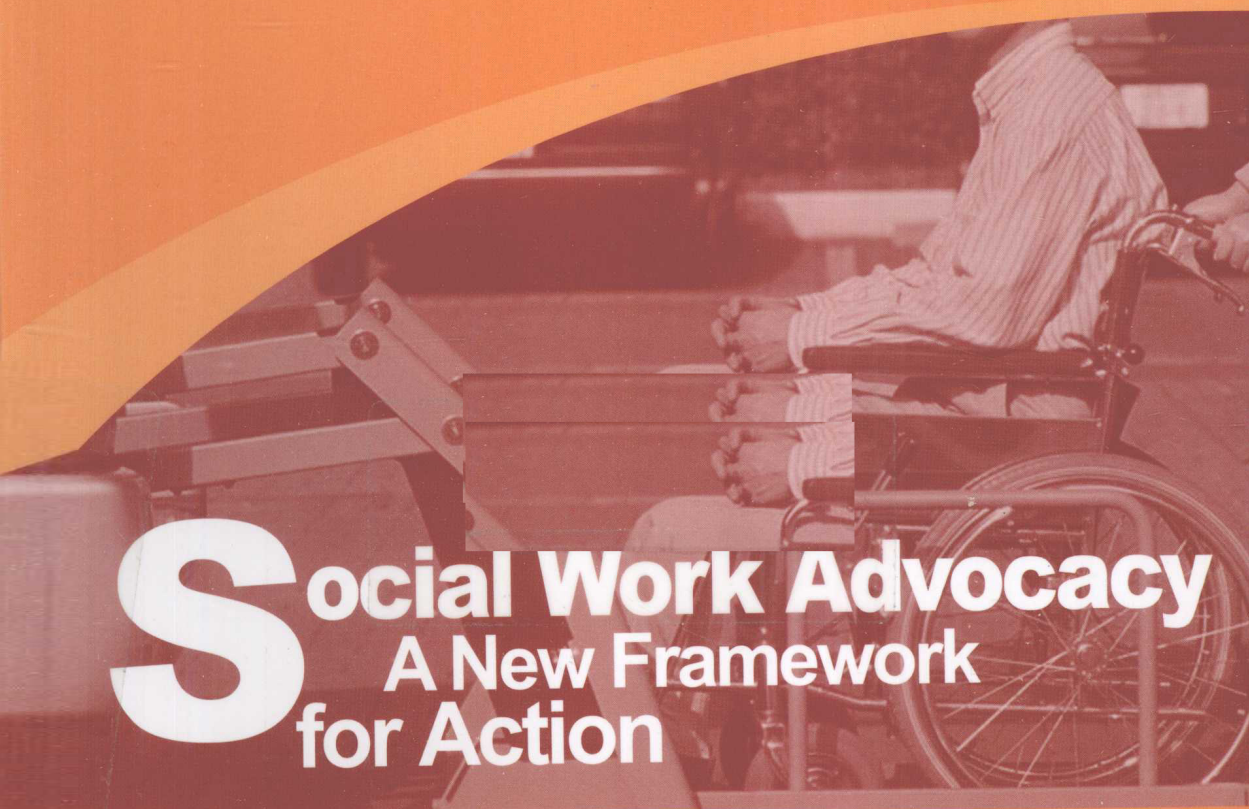


社会工作倡导

一个新的行动框架

[美] 罗伯特·施奈德 (Robert Schneider) / 著
洛丽·莱斯特 (Lori Lester)

韩晓燕 柴定红 魏伟 陈赞 / 译

A photograph of a person in a wheelchair on a ramp, overlaid with a semi-transparent orange arc. The person is wearing a striped shirt and is positioned on a metal ramp structure.

Social Work Advocacy
A New Framework
for Action

社会工作实务

第2版

社会工作倡导

一个新的行动框架

[美] 罗伯特·施奈德 (Robert Schneider) / 著
洛丽·莱斯特 (Lori Lester)

格致出版社



上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

社会工作倡导:一个新的行动框架/(美)施奈德
(Schneider, R.), (美)莱斯特(Lester, L.)著;韩晓
燕等译. —上海:格致出版社;上海人民出版社, 2010

(社会工作实务·引进版教材)

ISBN 978-7-5432-1877-2

I. ①社… II. ①施…②莱…③韩… III. ①社会工
作-研究 IV. ①C916

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第235043号

责任编辑 高 璇

封面设计 人马艺术工作室·储平

社会工作实务·引进版教材

社会工作倡导:一个新的行动框架

[美]罗伯特·施奈德 洛丽·莱斯特 著

韩晓燕 柴定红 魏 伟 陈 赟 译

出版 世纪出版集团 www.hibooks.cn
www.ewen.cc 上海人民出版社
(200001 上海福建中路193号24层)



编辑部热线 021-63914988

市场部热线 021-63914081

发行 世纪出版集团发行中心

印刷 上海书刊印刷有限公司

开本 787×1092 毫米 1/16

印张 25.75

插页 1

字数 371,000

版次 2011年2月第1版

印次 2011年2月第1次印刷

ISBN 978-7-5432-1877-2/C·41

定价 46.00 元

译者简介

韩晓燕 华东师范大学社会发展学院社会工作系副教授，香港中文大学社会工作学系哲学（社会福利）博士。主要研究领域：社会福利和社会工作研究、青少年研究、家庭研究等。

柴定红 华东师范大学社会发展学院社会工作系讲师，南开大学社会学系中美联合培养哲学博士。主要研究领域：社会政策、社会工作专业化、青少年社会工作等。

魏 伟 华东师范大学社会发展学院社会学系副教授，美国Loyola大学社会学系哲学博士。主要研究领域：城市/空间社会学、性别/“性”研究、都市社会运动等。

陈 赟 华东师范大学社会发展学院社会学系讲师，香港城市大学应用社会学系哲学博士。主要研究领域：少数民族群、中国宗教组织等。

出版说明

作为一个新兴专业,社会工作已经进入官方的话语体系,其发展之“势”可谓初定。与此同时,社会工作要面临更为严峻的挑战——作为一个融价值、知识与技巧为一体的应用性学科如何彰显自己的专业优势,或者说我们需要回答,社会工作何以可能? 解决这个问题的核心就是,社会工作者需要经由专业实践全面展现自己特有的知识和价值,也就是说,实践技巧的提升是专业共同体的目标。

本套丛书甄选书目皆为英美颇具影响力的社会工作实务教材,内容涵盖范围甚广:从微观的会谈技术到宏观的倡导技巧;从科学研究的实践到国际经验的全球分享。各书均可作为社会工作实践的专业参考资料或社会工作课程的教学用书。尽管译介的知识脉络仍需时日适应我国语境,但全球的知识转移和相互学习对于化解人类社会遭遇的共同问题具有重要意义。尤其需要说明的是,社会工作没有所谓的“屠龙术”和“炼金术”,唯有一代代社会工作专业人士的不断努力,方可确立中国社会工作的“道”与“术”,如此才能贡献于全球的社会工作发展。

致 谢

我们在写作此书的过程中获得了许多宝贵的经验和资源,也得到了许多人的热情帮助,他们的支持远远超过我们的期望,在此,我们表示衷心感谢。

首先,我们衷心地感谢历史上的一些重要人物,他们不但对我们理解社会工作倡导产生巨大影响,而且还对社会工作倡导的专业意识起到了重要作用。在此我们试图列出一个挂一漏万的名单,他们包括:Jane Addams、Lillian Wald、Porter R. Lee、Mary Richmond、Florence Kelly、Julia Lathrop、Sophonisba Brecknridge、Mary Van Kleek、Natalie W. Linderholm、Sidonia Dawson、Mary Simkhovitch、Emily Greene Balch、Frances Perkins、Alexander Johnson、Bertha Reynolds、Samuel Lindsay、Ellen Gates Starr、Graham Taylor、Harry Hopkins 和 Charles Faulkner。

我们表示诚挚谢意的人还包括近年来对社会工作倡导做出重要贡献的人物,他们包括:Scott Briar、Nancy Amidei、George Brager、Charles Grosser、Karen Haynes 和 James Mickelson、Charles Levy、Frances Piven 和 Richard Cloward、Michael Reisch、Paul Terrell、Leslie Leighninger、Phyllis Day、1969 年美国社会工作协会倡导分会的成员、Harry Specht、Mark Ezell、Arnold Panitch、Jacqueline Mondros 和 Scott Wilson、Willard Richan、Patrick Riley、Ursula Gerhart、Mary McCormick、Herbert Kutchins 和 Stuart Kutchins、Marie Weil、Ronald Dear 和 Rino Patti、Wilbur J. Cohen、Micheal Sosin 和 Sharon Caulum、James

Wolk 和 Barabara McGowam。以上所有人都以他们独特的洞见帮助我们更好地理解倡导的意义和作用,他们通过倡导而寻找到的解决方法极大地丰富了我们的集体智慧。

我们对同事们的大力帮助表示特别的感谢。对罗伯特而言,假如没有 Frank Baskind、Ellen Netting、Mary Catherine 以及弗吉尼亚联邦大学社会工作学院同事们的大力支持,就不可能有这本书。对洛丽来说,特别感谢 Mindy Loiselle、Beverly Koerin、Jackie Burgeson、Matthias Naleppa、Amy Waldbillig、Jennifer Gray、Barbara Birch、Visky Fisher、Tony Vadella 和斯波林丝医院。我们还要特别感谢 Steve Waldron,他以自己的杰出倡导为社会工作者奉献了智慧和灵感,从而避免人们对倡导的误传和误解。

本书的写作还应该感谢弗吉尼亚联邦大学社会工作学院的学生们,在过去的 10 年里,几百名学生通过倡导帮助了弗吉尼亚州成千上万需要帮助的人,他们在案主倡导、原因倡导、机构倡导和立法倡导方面的巨大热情和创造给他们的教授留下了深刻印象,本书的一些案例和证据即来源于学生的倡导计划(在一些案例中用了化名)。有许多倡导取得了成功,而也有一些没有实现目标。不管成功与否,社会工作的倡导精神贯穿始终。

我们还对 Wadsworth 出版公司表示感谢,特别是 Lisa Gebo、Susan Wilson、JoAnne von Zastrow、Pam Suwinsky 和 Caroline Concilla,他们以自己的专业技能和热情帮助为我们克服了许多障碍。

我们还要对本书的评论家们深表谢意,他们对本书进行了评论,提出了问题和建议,做出了独特的贡献。在此特别感谢圣地亚哥州立大学的 Maria De-Gennaro、加利福尼亚大学的 Virginia Majewski、东华盛顿大学的 Sonja Matison 以及俄亥俄大学的 Carolyn Tice。

最后,我们还要对在写作本书过程中做出巨大牺牲的家人表示深深的谢意。我们的亲人 Anita 和 Marty 在我们写作本书的日日夜夜里耐心地陪伴着我们,十分感谢你们的耐心、关爱和支持。我们把本书献给你们,希望你们相信我们会“相伴到永远”。

感谢我的妻子 Anita,她既是一位社工,又是为移民服务的律师,她将

两个专业结合起来为案主进行倡导。感谢我的孩子 Erika 和 Gabe, 他们现在都已成年, 他们是我永远的骄傲。

——罗伯特

感谢我的丈夫 Marty 和我的祖母 Helen, 多年来他们给予我无微不至的关爱和巨大的支持。感谢我的女儿 Rene Elizabeth, 是她激励着我为了实现更加美好和公正的社会而努力。

——洛丽

译者序

社会倡导是一种通过社会动员获得公众支持从而推动社会变化的工作方式。倡导由倡导的社会问题、倡导技巧和方法以及倡导流程等部分组成^①。需要解答的议题主要包括：

倡导的各方阵营如何？

倡导的焦点是什么？

倡导各方的观点和立场如何？

倡导各方的回应如何？

目前在中国内地，社会倡导还没有为社会工作者所熟悉，其原理、流程、技巧和方法也相当陌生，而且中国内地有自己独特的政治、经济体制和社会运作方式，在社会工作倡导方面也面临着本土化和专业化的巨大挑战。

比如对企业来说，它应该与社会上的其他类型组织及每一个公民一样，都有一个共同的社会责任，那就是企业行为应该支持和推动整个社会的可持续发展，应该成为解决社会问题、促进社会发展的正面力量。

倡导就是发挥倡导者的长项和优势，整合资源，推动社会的正向改变。任何组织和个人的行为都必须符合三重底线：经济、社会 and 环境的可持续发展。

^① 参见由社会资源研究所出版的《理性的博弈——公民社会倡导案例集》，<http://www.csrglobal.cn/upload/image/302597.pdf>。

目前在中国内地的倡导大致可分为两大类：一类是温和的、建设性的，比如提供咨询服务、公益营销等；另一类则是比较激烈的、批判性的，比如绿色和平组织等，运用媒体、传播等方法，把问题介绍给公众，让社会多了解，从而给问题解决方施加压力，使其产生推动改变的力量。这两类倡导虽然在表现形式上不同，但都需要理性和专业，不能靠激进和批判来达到倡导的目的。这只是两种不同表现形式的倡导方法和技巧，而不是两种不同的倡导流派。因为倡导的问题不同，倡导各方的观点和态度不同，所以倡导方法和技巧也必须是多样性、多元化的。不管采取什么方法和技巧，在倡导过程中都必须问自己：这种倡导方法有效吗？究竟对倡导的问题改变了什么？改变了多少？倡导方法本身不能证明其正当性，也不能证明其专业性，关键在于究竟对问题的解决改变了多少，有没有达到预期的改变。

倡导需要高标准，不是底线行为，比如企业倡导 CSR、倡导信息公开、倡导官员问责等。倡导所追求的是更加完美、更加可持续发展的社会。

倡导是提出问题和针对问题吗？倡导是提出解决方案吗？

任何倡导都应该尽量做到公开化、透明化，特别是对资金来源和运作必须有清晰的交待。每年应该公布清晰的财务报告，包括钱从哪里来，用在哪些地方等，并对公众的任何质疑做出积极正面的回应。社会工作倡导更应该走透明化和问责的道路。

那么，社会工作者有怎样的倡导责任呢？社会工作倡导中体现了怎样的价值理念？社会工作者在从事倡导中主要有哪些障碍？哪些特质有利于社会工作倡导？

社会工作倡导的核心是对社会公平的不懈追求和伦理承诺，这在社会工作专业倡导历史进程中得到了很好体现。正如本书开宗明义引用 Paula Allen-Meares(1996)的话：“倡导是社会工作的立基之本，也是实务工作者的伦理责任。”

在社会工作倡导的早期界定中，有三个关键的要素：一是社会工作倡导概括了社会工作者对立法进程的责任和义务；二是社会工作倡导旨在确保法律得到有效执行；三是社会工作倡导利用自身的影响力和共同行动达到改变的

目的。

早期社会倡导所关注的三大议题对生活在今日中国社会的我们或多或少带来一定的启发,这三大议题分别是:①通过对个人与社区的相互关系关注社区公平议题;②通过住房运动关注社会公正议题;③通过对社会剩余资源分配的关注探讨分配公平议题。总之,社会倡导关注的核心是社会公平和社会公正,这正是目前我们的社会所积极推动和追求的目标。

关于倡导的定义,本书作者依据文献进行了非常详尽的条分缕析,将 90 多种定义概化为 11 个主要维度,并对每个维度作了说明和阐述。这 11 个维度是:代表他人请愿或发言、代表第三人、采取行动、促使改变、获得权力和利益、作为拥护者、展示影响和政治技巧、维护社会公正、对案主赋权、认同案主和利用法律基础。

在对以往纷繁复杂的倡导定义进行系统分析的基础上,本书作者提出了对倡导的新定义,这个新定义包含以下要素:表达案主与倡导者关系的专有性和相互性、行动取向的代表特点、作为倡导主体的案主(们)、倡导所针对的问题、倡导的场所(论坛)、对系统性的强调、施加各种影响以求改变决策或环境、作为影响结果的决策等。作者将倡导界定为有着具体维度的特定行动,而不是模糊地指涉为案主利益而采取的一切行动。

本书作者明确指出,每个社工在倡导过程中必须掌握两种最基本的技能,一是“代表”,二是“影响”。“代表”在这里是一个行动取向的专业术语,是指倡导者能够表达案主的需求,能够代表案主去说,去写,去行动;能够详尽地解释或说明案主的观点和愿望;能够支持他人或群体;能够为案主的特殊情况呼吁,并像经纪人或代理人那样为他人服务。一个真正“代表”案主的倡导者必须采取一些可确定的行动与他人交流案主的需求,在这里有效沟通是最核心的代表内容,也是对所有社会工作者的基本要求。关于如何才能做到有效沟通,本书在第三章里进行了很好的论述。

正如本书作者强调指出的那样,倡导对每个社工都非常重要,而中国内地目前非常缺乏有关社会工作倡导方面的研究,我们试着通过这本译著为一线的社工和众多大专院校社工专业的学生提供一些倡导指引和概念框架。当然,本

书是在美国社会情境中依据证据为本的原则得出的结论,未必能适用于我们中国独特的社会、经济和文化情境。然而,从社会工作专业知识和理论的视角来看,我们期待本书会给读者带来一定的启发。

本书的翻译是我们四人团队精诚合作的结果,也是我们受到社会倡导精神鼓舞下的一次具体行动,希望我们的这份努力能为内地社会工作倡导领域做出微薄的贡献。具体说来,柴定红翻译了第一到第四章,韩晓燕翻译了致谢、第五章、第六章和第九章,魏伟翻译了第七章,陈赟翻译了作者序和第八章。韩晓燕对全书做了统校和体例规范的工作。我还要感谢研究生张孟群、薛婷、刘下放、晓霞、孙芳、肖庆和王蕾对本书各章的仔细阅读,并提出了许多宝贵的修改意见,我在统校中根据这些意见做了进一步的修改。我还要特别感谢本书责任编辑高璇的辛勤付出和敬业精神。

韩晓燕

2010. 11

作者序

我们的最大弱点便是轻易放弃；而取得成功最可靠的方法永远是努力地再试一次。

Thomas A. Edison

在与最近为改善案主条件或原因而进行活动的同行及学生的交谈中，常伴随着社会工作倡导的兴奋与挑战。在每一章援引的话语中你都可以读出那种“行动中的倡导者”的兴奋与躁动。我们觉得在那里你能捕捉到刺激与渴望，在我们迈入 21 世纪的时候，这种刺激与渴望激发社会工作倡导者努力推广专业价值，推进社会变迁。最近我们收到的一封信就强调了倡导工作，信的作者 Keith Gregory 是一名社会工作专业的学生，他与我们分享了一些想法：

昨天我参加了一整天关于马特波尼 (Mattaponi) 印第安原住民困境的会议，他们反对提案中的威廉王郡水库计划（建立水库将严重损害部族渔业并淹没圣地）。我执守中立态度，但结果却很恼火，而且弗吉尼亚“原住民”^①的身份令我很尴尬，因为我不得不重新思考“那个词”到底意味着

① 英国白人在美国弗吉尼亚 (Virginia) 建立了最早的定居地，但在此之前已有印第安人居住。英国白人的到来以及定居地的扩张挤压了印第安人——包括信中提到的马特波尼印第安人——的生存空间。相对于各自的历史，抗议建设水库的马特波尼印第安人与 Keith Gregory 都属于“原住民”。因此，Keith Gregory 在信中表达了对“原住民”的含义的困惑与反思。——译者注

什么……

今天我看到了一场对那群人漠不关心的傲慢和自大的炫耀，罔顾经济、成本收益分析以及未来的水需求。是的，我气愤到准备挽起袖子大干一场。今天我遇到了一些在神面前最谦卑的人，但居然被视若无物。对他们，我油然而生兄弟般的亲近与爱。作为一个弗吉尼亚人我深感尴尬，但是 Carl Custalow（部落首领）对我非常友好，还邀请我参观西鲱产卵^①……

对我而言，在早晨的这个时刻写下这样一张便条极不寻常，但我只是因为见证了我今天所作所为之后无法入睡……Pat 和我还有可能去听您的当代政策的课程吗？您愿意在午餐的时候和我们见个面吗？感谢您教导给我社会工作的意义，给了我走出去做点什么的理由，而且，我觉得我现在已经准备好投入工作了。

Keith Gregory 投身倡导工作的经历与许多专业人士很相似。我们写这本书，就是要明确地推广倡导实务与运用。我们认为倡导工作展现了社会工作专业最好的部分。事实上，倡导、社会正义和社会改革与社会工作专业相互关联已超过百年（Gibelman, 1999）（参见第一章）。我们的愿望是尽我们所能继承并发扬这个传统，直到下一个百年。

过去的两年半，我们在做研究与撰写书稿的过程中发现，尽管许多专业人士与倡导有联系，但对于倡导这个术语的定义意见不一。的确，“倡导”一词已经使用了几十年，用以描述几乎所有可以想象到的社会工作者角色：经纪人、促进者、社区组织者、社会活动家和改革者，而倡导定义本身却没有表达出任何突出的、确切的特征。我们的观点认为，模糊定义的后果是削弱了对倡导的专业保证，因为没有人确切知道倡导是什么，在何种情况下实施倡导，社工有多少义务去倡导，以及倡导实务的构成如何。Ezell（1994）、Pawlak 和 Flynn（1990）同意 McGowen（1987）的意见，“关于社会工作者倡导，从外延到内涵我们都所知甚少”。当有关功效的问题出现时，即如何才能倡导得好，什么在起作用，以及什么是有效的，笔者才发现还没有共通的定义，而只有有限的维度作为依据来评

① 西鲱产卵的时候正是渔获季节，但水库的建设将改变西鲱的生存环境，直接影响渔业。——译者注

估与检验倡导。

我们相信时间会再次明确倡导在社会工作专业中发挥的作用。为了辨别许多其他工作(参见致谢部分),笔者分析了先前的多种定义,并围绕“倡导”依据多维特征与向度来排序。继而我们建立自己的新的倡导定义(第二章),设计实务架构(第三章、第四章),并将倡导原则运用于实务工作者的4种不同情境(第五章至第八章)。建议将本书用于案主、行动和立法议题,以及行政领域的倡导设计。除定义与总体实务架构的章节之外,每个独立章节都可以各自独立地运用于教学和研习。教师可以把每章作为独立模块来强化倡导的不同设定与职能。尽管实践方式各有不同,作为本书基础的定义与架构始终保持一致,加强了倡导的统一性。

我们相信这本书已然为专业社会工作者提供了虽仍有局限性,但清晰而具体的倡导路径,能够用于调查与检验、分析与比较、教学与研究,并为所有致力于有效倡导的社会工作者提炼出专业化典范。Schneider 和 Netting(1999)指出,社会工作是一个在个体与宏大社会间长久维系健康张力的专业。选择社会工作专业的学生常常意识不到有必要将个体通常不可见的抗争与更多的处于权力地位的决策者的公共行动联系起来。

许多人认为倡导主要聚焦于个体,这个判定是不准确的。我们提醒读者,所有社会工作者都要遵守国家社会工作协会的《伦理守则》(1996),投入到广泛的倡导实务中去。倡导不是一种选择,而是社工的职责。

既然倡导如此重要,本书的根本重点之一就是效果。如果本专业不能表明如何有效地计划与实施倡导,那么它的可信度便可以被批判。笔者依据写作期间尽可能收集到的研究数据,建构本书关于倡导的纲领/架构以及原则。可以说,倡导的新定义与架构是经验性研究文献、实务知识综合与实际倡导项目分析整合的结果,每个主要概念和原则都有数据支持。

我们也建议教师们更多地以频现于新闻媒体的当前情况/问题为例,进行课堂讨论、案例研究以及分析作业。定义与架构能够很容易地适合于这些社会工作者得以实现自我的“现实”情境。第五章至第八章中的案例是最近社会工作倡导的案例,阐释了一些包含于实务架构中的原则。

随着技术与互联网的发展,倡导实务也随时间相应变化,已经出现了使用网站和沟通网络,通过用电子邮件有效行动的趋势。最近的例子有:一体化社区预防(InterHealth)、正义联盟(Alliance of Justice)、大赦国际(Amnesty International)、影响国家政策(Influencing State Policy)、保护儿童基金会(Children's Defense Fund)、美国无家可归者联盟(National Coalition for the Homeless)等。附录一中列出的机构与网站,作为高级倡导的资源与案例,可资教师与学生使用。我们认为倡导的基本原则与定义还将继续应用于更多的社会工作介入中。

我们期盼着有越来越多的社会工作者为他们的案主与行动进行倡导。我们也希望我们从具体维度定义倡导概念的努力对实现这个理想有所贡献。如果您愿意与我们分享想法、建议以及倡导实践的成功与失败,请通过电子邮件联络我们:rschneid@saturn.vcn.edu。

哲学博士罗伯特·L.施奈德
社会工作硕士洛丽·莱斯特
于弗吉尼亚州里奇蒙市

参考文献

- Ezell, M. (1994). "Advocacy practice of social workers". *Families in Society: The Journal of Contemporary Human Services*, 75(1), 36—46.
- Gibelman, M. (1999). "The research for identity: Defining social work—past, present, future". *Social Work*, 44(4), 298—310.
- McGowan, B. G. (1987). "Advocacy". In *Encyclopedia of Social Work* (18th ed., pp. 89—95). Silver Spring, MD: NASW Press.
- National Association of Social Workers. (1996). *Code of Ethics*. Washington, DC: Author.
- Pawlak, E. J., & Flynn, J. P. (1990). "Executive directors' political activities".

Social Work, 35, 307—312.

Schneider, R. L. , & Netting, E. F. (1999). “Influencing social policy in a time of devolution: Upholding social work’s great tradition”. *Social Work*, 44 (4) , 349—357.